UTX Glossary Quick Guide

Let's create your own UTX glossary!
You can use it every day in various environments at no cost.

- UTX is a simple tab-delimited format. You can make it instantly.
- Create, edit, and use with a familiar spreadsheet application, such as Excel (save as text (tab delimited)).
- You can quickly make a practical glossary with minimum information.
- By formatting as terminological data, you can use a glossary in various terminology tools and translation software.
- By accumulating, sharing, and reusing terminological knowledge, you can increase the translation accuracy and reduce the cost.
- The detailed UTX specification and samples are available from http://www.aamt.info/english/utx/ for free.

Basic Components of UTX Glossary
(AAMT/UTX Glossary)

UTX format unlocks your glossary
to be shared and reused in various environments

Information about the glossary (creation date, license etc.)

	#src	tgt	src:pos	term status
Glossary information	#UTX 1.11; en-US/ja-JP; 2013-04-01T19:00:00+09:00; copyright: AAMT (2013); license: CC-by 3.0			
Column definitions Describes each column	Asia-Pacific Association for Machine Translation	アジア太平洋機械翻訳協会	properNoun	approved
	dictionary administrator	辞書管理者	noun	approved
	contributor	用語提出者	noun	provisional
Entry Consists of one line	domain	分野	noun	
	glossary	用語集	noun	
	bidirectional	双方向	adjective	approved
	merge	統合する	verb	approved
	Source term	Target term	Part of speech	Term status (optional)
	Singular, basic form, starts with lower case	Single best translation	noun, properNoun, verb, adjective	approved, provisional, non-standard, forbidden

* The current version is UTX 1.11. We are preparing UTX 1.20 for its final release.

Last updated: June 2, 2014

Asia-Pacific Association for Machine Translation (AAMT)

Common Errors in a UTX Glossary

#UTX 1.11; en-US/j... 13-04-01T19:00:00+09:00; copyright: AAMT (2013); license: CC-BY 3.0			
#src	tgt	src:pos	term status
Asia-Pacific Association f... Machine Translation	アジア太平洋機械翻訳協会	properNoun	approved
dictionary administrators	辞書管理者	noun	**approved**
contributor, term contributor	用語提出者	noun	provisional
Domain	分野	noun	
glossary	**用語集、グロッサリー、語彙集**	noun	
b i d i r e c t i o n a l	双方向	adjective	approved
merge (of glossary)	**統合**	...rb	approved

Source term **Target term** **Part of speech** **Term status**

Annotation callouts:

- Use singular form. Create a separate entry if the plural form has a different meaning.
- A term not yet approved is indicated as "provisional."
- 1 source term for 1 entry. Terms included for compatibility reasons should be indicated with term status as "non-standard."
- Lower case if not a proper noun
- Single-byte alphanumeric only
- Comments on a term should be in a dedicated column
- Verbs should be in its basic form ("する" in this case)
- If you have multiple candidates for translation, create a separate entry and explain the reason in a comment column. A term from a different domain should be kept in a separate glossary.